

Inglês Técnico

Aula 09 - Coesão e coerência: elementos essenciais de um texto

Apresentação

Na aula anterior, você trabalhou com vários conectivos e observou que eles podem expressar diversas relações de sentido. Os conectivos são elementos que contribuem para a coesão textual.

Nesta penúltima aula, você estudará um pouco sobre coesão em textos escritos em língua inglesa, como também verá conceitos sobre a coerência textual.

Propomos algumas atividades para que você se aproprie desse conteúdo e de sua importância para a construção do sentido do texto.

Utilizaremos comandos também em inglês nas atividades, a fim de exercitar ainda mais a sua compreensão de leitura.



Vídeo 01 - Apresentação

Objetivos

Ao final desta aula, você deverá:

- Compreender que o texto é um todo que faz sentido.
- Identificar a coesão e a coerência em textos escritos em língua inglesa.

To Start With...

O texto é um todo significativo e não um aglomerado de palavras. Para que um texto seja bem escrito e, conseqüentemente, bem compreendido, dois elementos são necessários: a **coesão** e a **coerência**. Vamos ver algumas definições para cada um destes termos.

What are cohesion and coherence?

Cohesion

De acordo com Ulla Connor (1996, p. 83, tradução nossa), a **coesão** "é o uso explícito de elementos linguísticos para indicar relações entre frases e partes de textos". Esses elementos coesivos são palavras ou expressões que ajudam o leitor a associar enunciados anteriores com os subsequentes.

Michael Halliday e Rugaiya Hasan (1976) dividem os elementos coesivos em cinco grandes categorias, de acordo com a relação que expressam nos textos: a referência, a elipse, a substituição, a conjunção e o léxico. Dessa forma, esses elementos podem retomar termos já expressos anteriormente ou antecipar a sua expressão, proporcionando uma leitura eficaz do texto, pois esse procedimento evita repetições e produz referências bem definidas para a sua compreensão.

Passe o mouse aqui (cohesion n. "a close relationship, based on grammar or meaning, between two parts of a sentence or a larger piece of writing". (LONGMAN, 1995, p. 250)) para ver outra definição para coesão.

Segundo Halliday e Hasan (1994), há quatro **tipos de coesão gramatical: referência, substituição, elipse e conjunção**. Assista ao vídeo e aprenda um pouco mais sobre eles!



Vídeo 02 - Coesão e Coerência

O vídeo a seguir apresenta os **tipos coesão referencial**, que podem ser **exófora** e **endófora**. A endófora, por sua vez, se divide em **anáfora** e **catáfora** (HALLIDAY; HASON, 1994). Já ouviu falar sobre esses termos antes? Assista ao vídeo e descubra!



Vídeo 03 - Tipos Coesão Referencial

Nosso próximo vídeo é sobre a **coesão lexical**, que é a coesão que se dá através da seleção de vocabulário.



Vídeo 04 - Coesão Lexical

Coherence

A **coerência** dá sentido a um texto. Teun van Dijk (1977, p. 93) afirma que a coerência possui propriedades semânticas, pois é formada por meio da interpretação que o leitor faz de cada frase em relação às demais encontradas em um texto. Vejamos o diálogo a seguir (BOLITHO; TOMLINSON, 1995, p. 53).

— *Which platform does the London train go from?*

— *London? My daughter lives in London. She married a banker there last year.*

O exemplo acima ilustra muito bem um caso típico de texto **coesos**, mas não **coerentes**! Veja que o diálogo está gramaticalmente correto e que as duas falas se ligam, de certa forma, pela repetição da palavra *London*. No entanto, não há conexão expressa entre a função da pergunta (saber qual a plataforma de partida do trem para Londres) e a função da resposta (informar sobre a filha que mora em Londres).

Assim, pode-se afirmar que um texto só é, ao mesmo tempo, **coesos** e **coerentes** se seus elementos estão bem ligados entre si e se esses fazem sentido como um todo!

Passe o mouse aqui (coherence n. "reasonable connection or relation between ideas, arguments, statements etc." (LONGMAN, 1995, p. 250).) para ver outra definição para *coerência*.

"A text is coherent when the ideas, sentences and details fit together in a way that helps readers follow the writer's train of thought."

(HAMP-LYONS; HEASLEY, 2006, p. 127).

Passemos a outro exemplo, antes de fazermos nossa primeira atividade.

Leia o parágrafo a seguir e siga as instruções que o seguem.

A Computer System

A computer system consists of a central processing unit (CPU), input devices, and a monitor. The CPU stores data and processes it. The input devices enable users to enter data and to manipulate that data. Both the users and the CPU need input devices — the users to send commands and the CPU to receive them. The monitor displays the data that the users enter and also displays the effects of commands that the users give the CPU to manipulate that data. Only the users need the monitor; the CPU can do all its work without displaying any of the results.

Fonte: Adaptado de COHESION. Disponível em:
<<http://www2.pittstate.edu/engl/gt/sent07.html>>. Acesso em: 14 set. 2011.

Observe que há termos que se repetem ou que se referem a algo já dito em uma frase anterior ou no próprio título (e.g.: *computer*, *monitor*). Essas palavras contribuem para a coesão desse parágrafo, pois sempre retomam os termos utilizados desde o início, fazendo com que o leitor siga a linha de raciocínio do autor.

Agora é sua vez!

Procure identificar, no parágrafo acima, outras palavras que possuam essa mesma função coesiva e as sublinhe.

Para checar suas respostas, [clique aqui](#).

Respostas

A Computer System

A Computer System consists of a Central Processing Unit (CPU), input devices, **and** a monitor. The CPU stores data **and** processes it. The input devices enable users to enter data **and** to manipulate that data. Both the users **and** the CPU need input devices — the users to send commands **and** the CPU to receive them. The monitor displays the data that the users enter **and also** displays the effects of commands that the users give the CPU to manipulate that data. Only the users need the monitor; the CPU can do all its work without displaying any of the results.

Observe que, além de palavras que retomam o que já foi dito, o uso de conectivos também favorece a coesão textual, pois eles ligam (conectam) as ideias das frases de forma lógica. Para lembrar sobre as diferentes categorias dos conectivos, cheque a nossa Aula 08.

Agora, passemos às atividades.

Atividade 01

1. Read the following paragraph and answer the questions about cohesion:

Lembrete: Considere que as palavras que se repetem, ou se referem às palavras anteriormente ditas em um parágrafo ou título contribuem para a coesão textual. Conectivos também são considerados recursos coesivos.

The Outlook Occupational Handbook

The Outlook Occupational Handbook, published by the U.S. Bureau of Labor, provides information about jobs to help people decide on careers. The information includes the kind of work done in specific salary, the working environment, the necessary education, the median salary, and the job outlook. For example, mechanical engineers would do the following kind of work: research, develop, design, manufacture, and test tools, engines, machines, and other mechanical devices. The primary working environment for mechanical engineers is the factory. The required minimum level of education is a bachelor's degree. The median annual salary for 2002 was \$62,880. Unfortunately, the job outlook is not as good as it could be; the field of mechanical engineering is expected to grow more slowly than the average of all occupations through 2012.

Fonte: Adaptado de THE OUTLOOK Occupational Handbook.
Disponível em: <<http://www2.pittstate.edu/engl/gt/cohesion.html>>. Acesso em:
15 set. 2011.

- a. Find two connectors and their functions in the context.
- b. Find five words that appears in the text at least twice.
- c. Find two words and their respective synonyms (both in the text).
- d. Find a pronoun and its reference.

Para verificar sua resposta, [clique aqui](#).

Respostas

1.
 - a. For example (example); and (addition).
 - b. information, work, working environment, outlook, mechanical, salary, education, etc.
 - c. education – degree; job – occupation; test tools / engines / machines – mechanical devices; median – average; etc.
 - d. it – job outlook

Atividade 02

Agora, vamos responder a uma atividade sobre coerência textual.

Leia atentamente o texto abaixo, antes de começar a atividade.

Education of African girls is a Top Priority



Asian girl at the library

The latest UN report on education says girls face sharp discrimination in access to education, which means millions of them are prevented from attending school. In addition, the report says the lack of gender equality in education is an important obstacle to social and economic progress.

In many developing countries, particularly in South Asia and sub-Saharan Africa, there are only seven girls in primary school for every 10 boys. In the world's two most populous countries, India and China, boys continue to outnumber girls in schools. The annual *Education for All* report by UNESCO says the proportion of girls in school did rise slightly in the past decade.

Nevertheless more than half of the 104 million children out of school are still females, making gender parity in education a distant goal in more than 50 countries. The UN says that in many countries, high school fees, early marriage, and economic pressure to put children to work early block girls from school.

Fonte: Adaptado de Hamp-Lyons e Heasley (2006, p. 127). **Imagens:** 1ª

Adaptada de <<http://www.iexaminer.org/wp/wp-content/uploads/2010/11/asiansinamerica-300x200.png>> Acesso em: 26 set. 2011. 2ª Adaptada de <<https://www.thebreastcancersite.com/>>. Acesso em: 24 set. 2011.

As palavras sublinhadas no texto acima o tornam coerente. Observe que as palavras-chave (*key terms*) são repetidas e se conectam com vários outros termos utilizados no texto. *Girls*, por exemplo, é uma palavra-chave mencionada **cinco** vezes e encontra-se, claramente, relacionada a outros termos, tais como *females/gender /children /them*.

Considerando o que foi lido até então, responda ao que se pede.

1. Put each of the underlined words in one of the headings of the table (below) following the example given.

Repetition of key terms	Meaning-related words/expressions
Girls	Females/gender/children/them
Education	
UN Report	
School	
Gender	

Vamos fazer mais um exercício baseado nesse mesmo texto

Estudamos, ao longo deste curso, estratégias de leitura. Agora, vamos conhecer algumas estratégias (ou maneiras) utilizadas para tornar um texto coerente. No exercício 2 (abaixo), essas maneiras (*coherence strategies*) estão numeradas de 1 a 7. Leia cada uma antes de começar o exercício e, depois, responda ao que se pede.

2. Find examples of four strategies from the text in exercise 1 (above). Strategy 2 has been completed for you as an example.

Dica: Há duas estratégias que não podem ser exemplificadas a partir do texto.

Coherence strategy	Examples
1. Repeating a word or words from a sentence in the following sentence.	
2. Use a synonym (word with same meaning) of a word from a sentence in the following one.	Prevented from – block
3. Use a pro-form (e.g. pronoun) in the following sentence.	
4. Use a sequence marker [e.g. Firstly, secondly/ a), b), c)].	
5. Repeat a sentence structure.	
6. Use connectives (e.g. moreover, firstly, etc.).	
7. Use a hyponym (e.g. police station → building/car → means of transport).	

Fonte: Adaptado de Hamp-Lyons e Heasley (2006, p. 128).

Para acessar as respostas corretas dos exercícios 1 e 2, [clique aqui](#).

Respostas Possíveis

1.

Repetition of key terms	Meaning-related words/expressions
Girls	Females/gender/children/them
Education	school/primary school/ school fees
UN Report	report/education for all report/UNESCO/UN
School	education/primary school
Gender	boys/girls/females/gender/parity/equality

2.

Coherence strategy	Examples
1. Repeating a word or words from a sentence in the following sentence.	UN report – the report on education – in education seven girls – to outnumber girls primary schools – in schools developing countries – populous countries million children – to put children
2. Use a synonym (word with same meaning) of a word from a sentence in	Prevented from – block

the following one.

3. Use a pro-form (e.g. pronoun) in the following sentence.	girls – millions of them
4. Use a sequence marker [e.g. Firstly, secondly/ a), b), c)].	No example in the text
5. Repeat a sentence structure.	No example in the text
6. Use connectives (e.g. moreover, firstly, etc.).	n addition Nevertheless
7. Use a hyponym (e.g. police station→ building/car → means of transport).	females – girls school – primary school children – boys, girls

Você foi capaz de responder às questões desta atividade utilizando a coerência textual? Esperamos que sim!

Vamos fazer a última atividade desta aula?

Atividade 03

To Translate or Not to Translate?

Sure enough, machine translation (MT) is a valuable tool when heavy-duty translation services are needed. "Copy editing" output from machine-translated pages generally costs less than half the price charged for translating a page from scratch. But the thing is, people have to learn not only how to read MT, **but also** how to write for it. In other words, for results to be accurate as possible, machine-translate texts have to be extensively pre- and pos-edited by experienced human translators. For the software to become cost-effective, the time the translator would have taken by hand must be significantly reduced.

Software manufacturers are concerned that MT's usefulness is being overestimated, and that the public, getting disappointing results, might dismiss the technology forever. But AltaVista's technical director insists the Web tool is worthwhile, particularly for English-challenged or non-English speakers, since around 70 percent of Web pages are in **that language**: "If you're sitting in the U.S. and speak English, just about whatever you search for you'll find. You get this impression that English is enough. If you live outside the U.S., and, let's say, you speak Italian, you only get access to 1-2 percent of the Web. For those people, the Web is pretty opaque."

In spite of the on-going jokes – such as the one that alleges that back-translation of the English proverb "Out of sight, out of mind" from Russian got "Invisible idiot" as a result – it seems MT is here to stay. With some patience and an open mind, people can work (and, no doubt, have lots of fun) with it. As says the chief technical officer of Globalink, an MT software maker, "We offer communication where the other option is no communication."

Fonte: Adaptado de Cruz, Silva e Rosas (2006, p. 139).

Read the text below and answer the questions according to it.

1. Underline the cohesive devices that appear in the text above. They can be repeated words, referential words or connectors.
2. What does it (1st paragraph) refer to? How do you know?
3. What does that language (2nd paragraph) refer to? How do you know?
4. What two ideas (propositions) does but also (1st paragraph) connect?
5. O que é preciso para que o programa de tradução automática se torne vantajoso em termos de custo?
6. Qual a preocupação dos fabricantes de programas de tradução automática?
7. Qual o argumento que o diretor técnico da **Altavista** usa para refutar essa preocupação?

Para verificar suas respostas, [clique aqui](#).

Respostas

1. *To Translate or Not to Translate?*

Sure enough, machine translation (MT) is a valuable tool when heavy-duty translation services are needed. "Copy editing" output from machine-translated pages generally costs less than half the price charged for translating a page from scratch. But the thing is, people have to learn not only how to read MT, but also how to write for it. In other words, for results to be accurate as possible, machine-translate texts have to be extensively pre- and pos-edited by experienced human translators. For the software to become cost-effective, the time the translator would have taken by hand must be significantly reduced.

Software manufactures are concerned that MT's usefulness is being overestimated, and that the public, getting disappointing results, might dismiss the technology forever. But AltaVista's technical director insists the Web tool is worthwhile, particularly for English-challenged or non-English speakers, since around 70 percent of Web pages are in that language: "If you're sitting in the U.S. and speak English, just about whatever you search for you'll find. You get this impression that English is enough. If you live outside the U.S., and, let's say, you speak Italian, you only get access to 1-2 percent of the Web. For those people, the Web is pretty opaque."

In spite of the on-going jokes – such as the one that alleges that back-translation of the English proverb "Out of sight, out of mind" from Russian got "Invisible idiot" as a result – it seems MT is here to stay. With some patience and an open mind, people can work (and, no doubt, have lots of fun) with it. As says the chief technical officer of Globalink, an MT software maker, "We offer communication where the other option is no communication."

2. O pronome *it* faz referência à sigla *MT* (*machine translation*), que aparece na mesma frase um pouco antes do pronome.
3. A expressão *that language* refere-se à palavra *English*, pois na mesma frase o autor menciona as pessoas que não falam a língua inglesa.
4. O conectivo *but also* une as proposições sobre:
(a) as pessoas que devem aprender a ler a tradução automática (*MT*).
(b) aprender a escrever a tradução automática (*MT*).
5. O tempo que um tradutor levaria para traduzir do zero deve ser substancialmente reduzido.
6. Os fabricantes estão preocupados porque a utilidade da tradução automática pode estar sendo superestimada e o público pode acabar rejeitando a tecnologia para sempre, se ficar decepcionado com os resultados.

7. Já que cerca de 70% das páginas da Internet são em inglês, para os usuários que só falam outros idiomas, a Web pode ser "opaca" sem uma ferramenta de tradução.

To Conclude...

Apenas umas palavrinhas finais, a fim de revisar o que foi visto nesta aula. A coesão é composta de termos e expressões que unem os diversos elementos do texto e buscam estabelecer relações de sentido entre eles. A coerência resulta da não contradição entre as partes do texto.

Leitura Complementar

COHESION Exercise: Combining and Connecting Sentences. Disponível em:

<<http://grammar.about.com/od/sentencecombinin1/a/coherexercise.htm>>.

Acesso em: 9 nov. 2011.

COHESION Exercise: Building and Connecting Sentences. Disponível em:

<<http://grammar.about.com/od/developingparagraphs/a/exsbsignals.htm>>.

Acesso em: 9 nov. 2011.

Os sites apresentam atividades para unir frases, transformando-as em frases concisas e coesas.

Resumo

Nesta aula, você entrou em contato com os conceitos de coesão e coerência em textos escritos na língua inglesa. Conduzimos você à reflexão sobre cada um desses conceitos, ilustrando-os com exemplos e fazendo com que você fixasse o conteúdo por meio de diversas atividades.

Autoavaliação

1. A partir dos assuntos apresentados nesta aula, selecione um texto qualquer e procure identificar os elementos coesivos nele presentes, sublinhando-os. Em seguida, experimente retirar alguns deles e verifique se a coesão textual fica comprometida. E quanto à coerência? O que aconteceu com ela? Escreva nas linhas abaixo (ou no seu caderno) o resultado das suas observações.

Referências

BOLITHO, Rod; TOMLINSON, Brian. **Discover English**. New ed. Oxford: Heinemann, 1995.

COHESION. Disponível em:
<<http://www2.pittstate.edu/engl/gt/sent07.html>>. Acesso em: 14 set. 2011.

CONNOR, Ulla. **Contrastive rhetoric**: cross-cultural aspects of second language writing: Cambridge applied linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

CRUZ, Décio Torres; SILVA, Alba Valéria; ROSAS, Marta.
Inglês.com.textos para informática. São Paulo: Disal, 2006.

DIJK, Teun Adrianus Van. **Text and context**: explorations in the semantics and pragmatics of discourse. United Kingdom: Longman Group, 1977.

HALLIDAY, M. A. K.; HASAN, Ruqaiya. **Cohesion in English**: English language series. Essex, England: Pearson Education Limited, 1976.

HAMP-LYONS, Liz; HEASLEY, Ben. **Study writing**. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

LONGMAN, Coherence. **Longman**: dictionary of contemporary English. Barcelona: Longman Group/Cayfosa, 1995.

THE OUTLOOK Occupational Handbook. Disponível em:
<<http://www2.pittstate.edu/engl/gt/cohesion.html>>. Acesso em: 15 set.
2011.